

Michel Berré (*université de Mons*)

[michel.berre@umons.ac.be](mailto:michel.berre@umons.ac.be)

## **Les discours sur le français parlé dans les Pays-Bas : à propos du français des « Wallons » de la fin du XVIe au début du XIXe siècle**

Quel français était pratiqué dans les Pays-Bas espagnols et autrichiens ? Ce n'est pas esquivier la question que de répondre qu'il y avait sans doute autant de français pratiqués que de locuteurs s'exprimant dans cette langue. Ce qui retiendra notre attention, ce sont les discours tenus sur ces pratiques langagières en particulier ceux qui avaient pour objectif de corriger le français des locuteurs au regard d'une norme définie ailleurs que dans leur espace politique, dès la fin du Moyen-Âge. Nous proposerons d'en distinguer trois, à savoir dans leur ordre d'apparition :

- Les listes bilingues mettant en garde les locuteurs contre les calques de leur langue maternelle (XVI<sup>e</sup> siècle pour la partie flamande, XVII<sup>e</sup> siècle pour le pays wallon) ;
- les traités des « remarqueurs » fréquemment réédités à Bruxelles et l'« Adjonction particulière pour les Flamands » de Chiflet (1659) dont les 50 items ont servi de matrice à la plupart des listes de flandricismes/wallonismes qui ont suivi ;
- les inventaires des façons de parler s'écartant du « bon usage » ; le premier dictionnaire de ce type apparaît lorsque l'espace belge est intégré à l'État français (Loneux 1799, Poyart 1806 et Poswick 1807).

À travers cette typologie, nous montrerons que contrairement à ce qui est affirmé, la sensibilité à la variation régionale dans la partie romane des Pays-Bas est antérieure au XIX<sup>e</sup> siècle. Nous nous interrogerons également sur les dénominations utilisées pour caractériser ces locuteurs dont le français est jugé inapproprié ainsi que sur la manière dont la dimension régionale peut interagir avec d'autres types de variations.

### **Bibliographie**

Ayres-Bennett, Wendy & Sejjido, Magali. 2011. *Remarques et observations sur la langue française : histoire et évolution d'un genre*. Paris : Classiques Garnier.

Berré, Michel et Pagani-Naudet, Cendrine. 2018. « Les flandricismes : histoire de la grammaire et histoire de la langue ». In : B. Colombat *et al.* (eds), *Histoire des langues et histoire des représentations linguistiques*. Paris : H. Champion, 501-518.

Michiels, C. 1976. *Le Purisme belge. Contribution à l'étude du français en Belgique aux 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles*. Université de Liège.

